

GUÍA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa Francés C3			Código:
22508			
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75 horas/alumno: 95			
Licenciatura en Traducción e Interpretación			Créditos: 4
Curso: 4º Cuatrimestre: 1º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, catalán y francés			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
R. Lladó (catalán)	K-1004	4	Ramon.Llado@uab.es
P.Roqué (castellano)			Pere.Roque@uab.cat

FRANCÉS – CASTELLANO

A) Los estudiantes de TC3 y TC4 llevan a sus espaldas pocas (dos) asignaturas de traducción del francés, pero tienen ya un considerable bagaje en lo que concierne a la traducción directa de sus respectivas lenguas B. Por consiguiente, se hará hincapié en una serie de conceptos básicos con los que, en principio, ya están familiarizados. Destaquemos, principalmente:

- *Especificidad de la operación de traducir. Distinción entre "conocimiento de una lengua extranjera" y "traducción de un texto en lengua extranjera".
- *Captación y reproducción del discurso: la traducción como operación de descodificación y como producción de un texto en la lengua de llegada.
- *Literalidad y fidelidad en traducción.
- *Los registros de lenguaje, los efectos estilísticos, etc.
- *Traducción, cultura, información: la traducción como movilización de un saber ajeno a lo meramente filológico.

B) Paralelamente, se tratarán los problemas específicos de la traducción del francés: diferentes particularidades retóricas del francés y el castellano; diferentes estrategias de las dos lenguas para crear sentido; diversidad de los regímenes de preposiciones; problemas de frecuencias, de orden, de falsos amigos, de arrastres lexicológicos, y un largo etcétera.

C) El desarrollo de las asignaturas será eminentemente práctico. Todos los puntos supracitados se abordarán a través de:

- 1) Traducciones escritas que los estudiantes habrán de realizar en casa con todo el tiempo y todos los medios que necesiten y cuyas dificultades concretas deberán ser para ellos objeto de reflexión y crítica. Estas traducciones serán aquilatadas, revisadas y comentadas en clase.
- 2) Ejercicios hechos en clase con el tiempo tasado, que versarán sobre diversas asechanzas que el idioma francés tiende al traductor.
- 3) Traducciones a la vista de numerosos textos.

D) Los objetivos de estas asignaturas son dos:

- *Por un lado, que el estudiante aprenda a forjarse un criterio válido y operativo acerca de la traducción y del modo de encarar concretamente sus diversos escollos.
- *En segundo lugar, como resultado más inmediatamente tangible, que sea capaz, al final de cada uno de los dos semestres, de traducir correctamente un texto (no especializado) de dificultad media-alta (TC3) y alta (TC4) en cuanto a vocabulario, sintaxis y estructuración del discurso.

E) Para aprobar TC3 será preciso superar con éxito el examen final, consistente en:

- a) La traducción, por escrito, de un texto de las características especificadas en el punto D), de una longitud aproximada de 3.500 pulsaciones en el espacio temporal de dos horas. El grado de calidad del resultado determinará la calificación.
- b) Una traducción a la vista de un texto.

La parte a) del examen será obligatoria para todos los estudiantes.

La parte b) del examen será obligatoria para los estudiantes que no hayan acudido por lo menos al 50 por ciento más una (con redondeo al alza) de las clases de traducción a la vista, y voluntaria para el resto.

La nota final será la media de la obtenida en la parte a) del examen y la obtenida en la parte b). Será la obtenida en la parte a) del examen para aquellos que, teniendo derecho a ello, hayan escogido renunciar a la parte b).

F) Para aprobar TC4 hay que superar asimismo el examen final, también consistente en la traducción de un texto de las características especificadas en el punto D), de una longitud aproximada de 3.500 pulsaciones en el espacio temporal de dos horas. Al igual que en TC3, existirá la posibilidad para algunos, y la obligación para otros (según las mismas condiciones estipuladas para TC3) de pasar un examen de traducción a la vista y recibir, como nota del examen, la media de los dos resultados.

Sin embargo, en TC4 hay un requisito adicional: todos los estudiantes deberán realizar a lo largo del semestre un trabajo escrito sobre un tema relacionado con la traducción (el trabajo no será, en ningún caso, una traducción). Será misión de los estudiantes definir el tema sobre el que piensan trabajar, y sólo empezarán la ejecución del trabajo cuando hayan recibido el visto bueno del profesor en cuanto a la idoneidad de dicho tema.

Importa señalar que la nota final de TC4 no será la media de la nota obtenida en el examen propiamente dicho y la nota obtenida por el trabajo. Un magnífico trabajo no puede compensar un suspenso en el examen, y tampoco viceversa. Dicho de otro modo: es preciso aprobar el examen y aprobar también el trabajo, y la nota final será la del examen, aunque matizada en su caso (y sólo en sentido ascendente) por la del trabajo.

FRANCÉS CATALÁN

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

El estudiante deberá adquirir los conocimientos básicos y las habilidades prácticas indispensables para traducir textos generales de dificultad media en lengua francesa hacia el catalán. También se pretende paralelamente dotar al alumno de las destrezas metodológicas y recursos indispensables para garantizar la correcta realización de las tareas asociadas a la actividad de traducir textos y documentos con cierto grado de tecnicidad.

Se trabajarán desde el punto de vista lingüístico , textual y cultural diferentes tipologías de textos relacionados con diferentes ámbitos temáticos , como historia , actualidad , literatura , cine , artes , espectáculos o publicidad , etc. , Y se desarrollarán las capacidades de documentación y de investigación de materiales complementarios de apoyo básico para el traductor.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

1. Tener capacidad para traducir correctamente cualquier texto de tipo general o de especialización moderada. Comprensión profunda del sentido. Competencia lingüística en lengua A y B. Competencia traductora.

- Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos.
- Trabajos de comprensión lectora y de síntesis.

2. Conocer la realidad socio- política y cultural de los países de lengua francesa.

- Búsqueda de documentación en los ámbitos tratados.

3. Dominar las habilidades y estrategias propias del trabajo preparatorio de una traducción.

- Trabajo de investigación individual , con seguimiento , de carácter terminológico (tutelado)

4. Manifestó rigor y curiosidad intelectual , así como capacidad de comprensión y expresión escrita en lengua francesa y castellana.

- Ejercicios de traducción con autocorrección o corrección colectiva de las diferentes temáticas.
- Ejercicios individuales y en grupo de documentación sobre aspectos de economía , sociedad y cultura francesas

IV. METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA -APRENDIZAJE

Sesiones presenciales

Semana 1-2:

0.1. Presentación de objetivos , contenidos , metodología y materiales. Aspectos generales de la traducción. Ilustración a base de textos y de fragmentos de textos de las diferentes materias y temáticas implicadas según el dossier de textos ofrecido por el profesor. 6 horas

Semana 3-6

Traducción razonada y comentada de textos de carácter histórico, sociopolítico , de actualidad (prensa). 12 horas

Semana 7-9 : Traducción razonada de textos sobre cine , artes plásticas y espectáculos 9horas

Semana 10-15 : Traducción razonada textos literarios 18 horas.

Sesiones de trabajo dirigido :

Tutorías personalizadas. 2 horas

Prueba final de evaluación 2 horas

Metodología correspondiente

Preparación y realización de las traducciones obligatorias extraídas de un dossier (que se entregará al profesor) : 2 traduccions por 3 o 4 horas cada una.

Realización de ejercicios que se comentan en clase. 8 horas

Realización de trabajos de curso (tutelados) y preparación 5 horas

De exposiciones correspondientes para trabajar estas habilidades. 25 horas

Realización de lecturas obligatorias
y preparación de la exposición o el resumen
correspondiente. 12 horas

Preparación de la prueba final evaluatoria. 15 horas

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

1. Problemas lingüísticos contrastivos (morfosintácticos , léxicos , estilísticos) , pragmáticos y de mediación cultural planteados a un nivel medio en el proceso de traducción del francés al catalán. Las cuestiones a tratar serán ilustradas a partir de textos completos (cortos) y de fragmentos de textos de diferentes temáticas y formatos más o menos generales o de una especialización científico inicial.

2. Aspectos textuales de la relación lingüística y cultural entre el francés y el catalán. Ilustración a base de textos , fragmentos , poemas , canciones.

Interferencias lingüísticas y semánticas más frecuentes

3 , La traducción de textos históricos , jurídicos , sociopolíticos , económicos.

4. La traducción de textos de cultura , cine , artes plásticas.

5 , La traducción de textos literarios. Problemas y aspectos generales de la poesía y la narrativa

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Diccionarios generales :

- Carlos Castellanos y Lorenzo, Diccionario francès-català/català-francès , Barcelona , Enciclopedia catalana , 1979.

- C.Castellanos , Françoise Lenoir , Falsos amigos catalán francés -francés-catalán , Barcelona , Enc. Catalana , 2003.

-Christian Campos y René Botet , Dictionnaire français - catalán , Trabucaire , 2008,

- Diccionario de la lengua catalana (Instituto de Estudios Catalanes) , Barcelona , 1995.

- Dictionnaire Robert de la langue française (pequeño) , Paris , Le Robert , 2000.

Diccionarios Especializados :

- Joan A. Oriol Dauder y Joan Oriol Giralt , Diccionario de figuras retóricas , Barcelona , Ediciones de la Tempestad , 1995.

-Bernard Dupriez , Gradus. Las procedían littéraires , Paris , Union générale de Éditions , 1984.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Obras de consulta indispensables :

-J.A. Argente , " Significación literal, significación social y tradición " , Cuadernos de Traducción e Interpretación , n. 3 , Bellaterra , UAB.

- Joan Fontcuberta y Hielo. " Traductor , transmisor. Aproximación a la metodología de la traducción " , Cuadernos de Traducción e Interpretación , n. 4 , Bellaterra , UAB.
 - Enrique Gallén , Manuel Llanas y otros. , El arte de traduir. Reflexions sobre la traducción a lo largo de la historia , Vic , Eumo , 1998.
 - Joaquín Mallafré , Lengua de tribu y lengua de polis : bases para una traducción literaria , Barcelona , Anagrama, 1991.
 - Mounin , Georges , Las Bellas infiel [Paris , Cahiers du Sud , 1955] , Lille , Presses Universitaires de Lille , 1994.
 - Amalia Rodríguez Monroy , El saber del traductor , Barcelona , Montesinos , 1999.
 - Georges Mounin , Las problemas théoriques de la traduction (1963) , Paris , Gallimard , col.I. Tel , 1990.
 - E. Nida / Ch. Taber , Towards a Theory and practice of Translation , Leiden , Bull , 1974.
 - C. Villa y Santandreu , Conectores de oposició , restricció y concesió en catalán y en francés. Memoria de Licenciatura , FTI , UAB , 1996.
 - Jean -Pierre Vinay / Jean Dalbernet , Stylistique comparée du français et del anglais (1959) , París , Didier , 1976.
- Estudios sobre la traducción (Teoría, Historia de la traducción , estudios específicos) :

BACARDÍ , Montserrat , Fontcuberta , Joan , Parcerisas , Francesc [ed.] , Cien años de traducción al catalán (1891-1990) , Vic , Eumo , Biblioteca de Traducción e Interpretación.

BALLARD , Michel , De Hult , Lieven [dir.] , La traduction en France à l' âge classique , Villeneuve de ASQ , Pressens Universitaires du Septentrion , 1996.

BALLARD , Michel , « " Las " bellas infidèles " te la naissance de la traductologie » , de Cicerón á Benjamin , traductor , Traductions , reflexiona, Lille , Presses Universitaires de Lille , 1992 , cap. IV..

Bellanger , Justin , Histoire de la traduction en France (auteurs griegos te latinos) , Paris , E.Thorin , 1903.

BERMAN , Antoine , La épreuve del étranger (Culture et traduction dans l' Allemagne romántico) , Paris , Gallimard , Las Essais , 1984.

BERMAN , Antoine , Pour une critique diciembre Traductions : John Donne , Paris , Gallimard , 1995.

BLIGNIÈRES , Auguste de , Essai sur Amyot te las taducteurs français du XVI siècle [Paris , 1851] , Ginebra, Slatkine Reprints , 1968.

Bolger , Robert Ralph , « The translation of greek and permanece classical autores before 1600 » , The classical Heritage and its beneficiarias , Cambridge , 1958 , Appendix II , p. 506-541.

Brisset , Annie , « La identité en yace huevo le sujet social de la traduction » , traduciré le Théâtre aujourd'hui ? , Rennes , Presses Universitaires de Rennes , 1993.

BUNKER , R. , A Bibliographical study of the Greek Works and Translations published in France during the Renaissance : The Decade 1540-1550 , New York , 1939.

CHEVALIER , Jean -Claude , te DELPORT , Marie-France , El Horlogerie de Saint Jérôme : Problèmes lingüísticas de la traduction , Paris , El Harmattan , semánticas , 1995.

DEL COURT , Marie , Étude sur les Traducteurs diciembre Tragiques Griegos te Latins en France depuis la Renaissance , Bruxelles , Lamertin , 1925.

DELISLE , Jean , La Analyse du discours comme méthode de traduction , Ottawa , ediciones de la Université de Ottawa , Cahiers de traductologie , 1980 , n ° 2.

DELISLE , Jean , Woodsworth , Judith [dirs.] , Las Traducteurs dans l'histoire , Ottawa , Presses Universitaires de Ottawa / Editions UNESCO , 1995.

De Hulst , Lieven , Cien sino de théorie française de la traduction : de Batteaux à Littré , 1748-1847 , Lille , Presses Universitaires de Lille , 1990.

ESPADA BORRÀS , Eva , La traducción en el escenario, Vic , Eumo , Biblioteca de Traducción e Interpretación.

ETKIND , Efim , Un arte en Crise : Essai de poétique de la traduction poétique , Lausana , L'Âge d' Homme , 1982.

Gallo, Enrique, LLANAS , Manuel et al. , Reflexiones sobre la traducción a lo largo de la historia , Vic , Eumo , Biblioteca de Traducción e Interpretación.

GARCÍA YEBRA , Valentín , En torno a la traducción. Teoría , Crítica , Historia , Madrid , Gredos , "Biblioteca Románica Hispánica " , 1983.

GARNIER , Bruno , Pour une poétique de la traduction (El Hécube de euripídea en France. De la traduction humanista à la tragédie classique) , Paris , El Harmattan , 1999.

GARNIER , Bruno , «La traduction de la tragédie grecque en France : le tournant décisif de la période 1660-1780 » Traduction Terminologie Rédaction , Montreal, Université McGill , 1999 , vol. XI , n ° 1.

GÉMAR , Jean -Claude , « Réflexions sur la manière de traduire huevo las trois états de la traduction » , Meta , le Journal des Traducteurs , Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal , 1985 , vol. 30 , n ° 3 , septembre 1985, p. 236-241.

Guillerm , Luce , «El auteur , las modelos, et le pouvoir huevo la topique de la traduction ave XVI siècle en France » , Revue des Sciences Humaines , Revue d'histoire de la philosophie et d'histoire générale de la civilisation , Lille , Université Lille III , 1980 , tome 52 , n ° 180 , p. 5-31.

GODAYOL , Pilar , Espacios de frontera (Género y traducción) , Vic , Eumo , Biblioteca de Traducción e Interpretación , 2000.

GONZÁLEZ , Soledad , Lafarga , Francisco [ed.] Traducción y literatura. Homenaje a Ángel Crespo , Vic , Eumo Biblioteca de Traducción e Interpretación ,

KELLY , Louis G. , The True Interpreter : A History of Translation Theory and Practice in the West , Oxford , 1979.

Ladmiral , Jean -René , Theorema pour la traduction , Paris , Payot , 1979.

Larbaud , Valéry , Sous la Invocation de Saint Jérôme (1946) , Paris , Gallimard , Tel, 1997.

Lederer , Marianne [dir.] , Études traductológicas en Hommage à Danica Seleskovitch , Paris , lettres modernes , Minard , 1990.

Lotman , Iouri , « Le problème de la traduction poétique » , transformándose traduire , Paris , Seghers / Laffont , Collectif Change n ° 14 , 1973.

LLADÓ , Ramón , La palabra revessa (Estudio sobre la traducción de los juegos de palabras) , Bellaterra , Servicio de Publicaciones , UAB , 2002.

MAILLARD , Jean -François , «Un avatar de la traduction : El idéal d'une langue universelle à la Renaissance » , Traduction et Traducteurs ave Moyen Age , Paris , CNRS , 1989 , p. 333-346.

MARCO, José, El hilo de Ariadna (Análisis estilístico y traducción literaria) , Vic , Eumo , Biblioteca de Traducción e Interpretación , 2002.

MARIN Domine, Marta , Traducir el deseo (Traducción y Psicoanálisis) , Vic , Eumo , Colección Biblioteca de Traducción e Interpretación , 2004.

Meschonnic , Henri , Pour la poétique II , Epistémologie del écriture , Poétique de la traduction , Paris , Gallimard , 1973.

Meschonnic , Henri , Poétique du traduire , Lagrasse , Verdier , 1999.

Mounir , Georges , Las problemas théoriques de la traduction , Paris , Gallimard , Tel, 1963.

MOYA , Virgilio , La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas , Madrid , Cátedra, 2004.

Mirambel , André , La France delante del hellénisme , Paris , Las Belles Lettres , 1962.

MUÑOZ MARTIN , Ricardo , Lingüística para la traducción , Vic , Eumo , Biblioteca de Traducción e Interpretación , 1995.

NAIS , Hélène , « Traduction et Imitation chez quelques Poètes du XVI siècle » , Revue des Sciences Humaines , Revue de histoire de la philosophie et d'histoire

générale de la civilisation , Lille , Université Lille III , Paris , 1980 , octobre - décembre , tome 51 , n ° 180 , p.33 -49.

PERGNIER , Maurice , los fundamentos socio- lingüísticas de la traducción , 3e édition remaniée , Lille , Presses Universitaires de Lille , 1993.

STEINER , George , Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción) , Mexico- Madrid- Buenos Aires , Fondo de Cultura Económica , 1981.

ZUBER , Roger , Las «bellas infidèles » te la formation du goût classique : Perrot de Ablancourt te Guez de Balzac [1,968] , Paris , Albin Michel , édition revue et augmentée , 1995.

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación

- Traducciones individuales preparadas en clase y elaboradas en casa (según dossier de textos) Capacidad para efectuar traducciones. Dominio de las herramientas y recursos de apoyo del proceso de transferencia. Capacidad para tomar decisiones ante las diferentes dificultades surgidas en la tarea de traducir. 25%
- Trabajo o memoria individual o en grupo reducido , que contemple aspectos de traducción o documentación aplicada a la trad. Análisis y síntesis. Capacidad de exposición escrita y oral.Criterio y rigor en la búsqueda de materiales complementarios. 15%.
- Elaboración y presentación de módulos preparados por el profesor que contempla puntos del programa Síntesis. Saber usar la documentación relativa a los ámbitos estudiados en torno al texto en francés en todos los géneros y variantes.Capacidad de organización del trabajo. Eficacia y rigor.15%.
- Prueba final de semestrel : traducción de un texto. Capacidad traductora global.Evaluación sintética de todas las competencias exigidas 45%

2ª convocatoria

- Trabajo individual de documentación y de aplicación de teoría y práctica Análisis y síntesis. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de expresión escrita. 20%.
- Prueba escrita (traducción de un texto) Capacidad traductora contemplada globalmente. Evaluación sintética de todas las competencias involucradas en el proceso de transferencia 80%

Los procedimientos deben corresponderse con un subconjunto de las actividades que ha definido en " Programación de actividades" (pruebas , trabajos , etc.).

Procedimientos de evaluación posibles: 1. Prueba / entrevista diagnóstica inicial , 2. Informe de progreso , 3. Pruebas, ejercicios , problemas , de proceso , 4. Autoevaluación del alumno (individual , en grupo) de proceso , según pauta , 5. Observaciones de proceso según pauta , 6. Valoración final de informes , trabajos , proyectos , etc. , (Individual o en grupo) , 7. Pruebas finales (escritas , orales ,...) , 8. Pruebas finales de opción múltiple , 9.Portfolio alumno , Memoria , 10. Autoevaluación del alumno final.